

大师作品  
大奖品质

新经典成长文



❖ 风靡全球的经典 感人至深的童真

# 阿嚏角的小屋

【英】A.A. 米尔恩 / 著  
李文俊 / 译

浙江出版联合集团  
浙江文艺出版社

新经典成长文库

# 阿噗角的小屋

【英】A.A. 米尔恩 / 著  
李文俊 / 译



## 图书在版编目(CIP)数据

阿嚏角的小屋 / (英)米尔恩著;李文俊译. —杭州:  
浙江文艺出版社, 2015.1

(新经典成长文库)

ISBN 978-7-5339-4107-9

I. ①阿… II. ①米… ②李… III. ①童话—英  
国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 289089 号

责任编辑 王晓乐 沈路纲

内文绘图 陈丽婷

封面绘图 李稳进

封面设计 吕翡翠

## 阿嚏角的小屋

[英]A. A. 米尔恩 著 李文俊 译

出版 浙江文艺出版社

地址 杭州市体育场路 347 号

邮编 310006

网址 [www.zjwycbs.cn](http://www.zjwycbs.cn)

经销 浙江省新华书店集团有限公司

制版 杭州天一图文制作有限公司

印刷 浙江新华数码印务有限公司

开本 880 毫米×1300 毫米 1/32

印张 6.125

插页 4

印数 0001-8000

版次 2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5339-4107-9

定价 16.00 元

版权所有 违者必究

(如有印装质量问题,请寄承印单位调换)

## 导 言



梅列文

维尼阿噗的故事应当给所有的孩子。

这样的语气，很像是说了一个真理。

我们知道给孩子阅读的故事、书籍很多，如果耍来找一些最了不起的，那么我一定也会指着维尼阿噗的故事说：它就是其中的一本！

我指着的时候，还是犹如指着一个真理。

这是一种善良的坚决。

我们都应该不想让孩子错过最好的阅读。

阅读就是结识。

结识维尼阿噗，只是结识一个小熊。可结识这样的一个小熊，一个孩子究竟会增添多少快乐、多少风趣、多少明媚的人格、多少永远的想念，那只有去问一个孩子了。只有去问他

们的长大了。问他们是一个老奶奶、老爷爷的时候。

也可以问我。

因为我知道。

我这口气还是像真理。

## 嘘 语<sup>①</sup>

一篇序言是用来介绍人物的,但是你们早已认识的克里斯托弗·罗宾和他的朋友现在却将要跟你们说再见了,因此这篇文章是打算说反面的意思的。当我们问阿嚏“序言”的反义词应该是什么时,他说:“你说啥言的啥啥词?”这就当然无法如我们所愿的那样,能对我们有什么帮助了。幸亏猫头鹰还算是有头脑,他告诉我们,序言的反义词,我亲爱的阿嚏啊,那可是“矛盾”哟;他对深奥的词语一向很有研究,所以我相信这是不会有错的。

---

① 一般书前面的文章应该叫“序言”,原文为“Preface”或是“Introduction”,其反义词照说应为“Afterword”(“后记”、“跋”)。但自以为有学问的猫头鹰却认为反义词是“Contradiction”(意为“矛盾”)。此处显然不宜直译,中译者姑且采用了“序”的同音字,将之译为带点谐谑、滑稽味的“嘘语”。

我们之所以想要写一篇“嘘语”，是因为上星期克里斯托弗·罗宾对我说：“那天，你想告诉我的那个阿嚏的故事到底是怎么一回事，当时他——”此时我恰好在急急地问你：“九乘一百零七是多少？”我们做完这道题，又有了一道题，说是有一群牛需要经过一道栅栏门，两头牛经过门需要一分钟，田野上共有三百头牛，试问，一个半小时之后，还有多少头牛留在田野上没有进门？我们觉得这道题太带劲了，在我们兴头过去一些之后，我们就蜷起身子睡着了……阿嚏还在我们枕头边的椅子上清醒地坐了片刻，独自在思考一些玄而又玄的大问题，可是后来眼皮也变重了，脑袋耷拉下去又重新抬起来，然后便也悄悄地跟随着我们进入森林了。在那里，我们遭遇到更加神奇的惊险事儿，比起我以前跟你说过的那些要惊险得多了，可是一到早晨，还不等我们记起一点点线索，它们又不知道全跑到哪里去了。那最后的一件事一开头是怎么样的？“一天，阿嚏正走在森林里，有一百零七头牛等在栅栏的门口……”不行，你瞧，我们又记不起来了。在我印象中，那可是最最精彩的一个呢。不过，还有别的一些，我们总是能一个个都记起来的。自然啦，这并不是真的再见，因为森林永远都是存在的……跟熊哥们有感情的人总是能找到这个地方的。

A.A.米尔恩



## 目录

嘘 语 /1

第一章 在本章中 在阿噗角，为咿唷盖起了一座小屋 /1

第二章 在本章中 跳跳虎来到森林，要吃早餐 /19

第三章 在本章中 组织了一次大搜索，小猪险些又遇上大笨象 /37

第四章 在本章中 跳跳虎显示出他不会爬树 /55

第五章 在本章中 兔子一整天好忙碌，我们弄清了克里斯托弗·罗宾每天早上都在忙什么 /77

第六章 在本章中 阿噗发明了一种新游戏，咿唷也参加进来一起玩 /97



第七章 在本章中 巧设计谋，为了让跳跳  
虎不再蹦跳 /115

第八章 在本章中 小猪做了一件大好事  
/135

第九章 在本章中 咿唷找到了毛英府，猫  
头鹰搬了进去 /153

第十章 在本章中 克里斯托弗·罗宾和阿  
嚏来到魔地，我们就让他们留在那  
里 /170

译后记 /186

# 第一章

在本章中  
在阿嚏角，  
为咿唷盖起了一座小屋

一天，阿嚏无事可做，他想，自己总得找点什么事情干干吧，因此他就出门上小猪家去了，想看看小猪在干什么。他蹒跚地走在白茫茫的森林小道上时，天仍然在下雪，他寻思小猪必定是待在炉火前烤他的那些脚趾，却没有料到门是开着的，他越是认真地往里面瞧，就越敢肯定小猪没有在家。

“他出去了，”阿嚏郁闷地说，“就是这么回事。他不在



家。我只好独自一人用加快的步子走我的思考之行了。真倒霉！”

不过他寻思他最好还是先大声地拍打那扇门，好把事情弄得更加清楚一些……在他等待最终结果时，他一蹶一跳的，好让身子暖和一些。这时候，一个曲调突然进入他的头脑，一听就知道这是首好歌，是那种可以让大伙儿燃起希望的曲调：

雪越下越凶

（蒂特利—蓬），

瞧它那劲头

（蒂特利—蓬），

瞧它那劲头

（蒂特利—蓬），

雪下得真凶。

没一个人弄得懂

（蒂特利—蓬），

我脚趾有多冻

（蒂特利—蓬），

我脚趾有多冻



(蒂特利—蓬),  
它们冻得真叫凶。

“看来我所能做的事情,”阿嚏说,“也就只有这一件了。我先回家,看看现在几点钟了,也许我会取出条厚围巾缠在我的脖颈上,然后出去看啾唷,把这支歌唱给他听。”



他急匆匆地往自己家走去,一路上心里还得惦记着别停下哼那支小曲,因为他还要唱给啾唷听呢。这时候,他突然看到小猪坐在自己的那把最舒服的安乐椅里,他只能站



着挠挠自己的脑袋，弄不懂自己究竟是进了谁的家。

“哈啰，小猪，”他说，“我还以为你出去了呢。”

“不是啊，”小猪说，“方才出去的是你自己。”

“原来是这么一回事，”阿嚏说，“反正我知道咱俩当中有一个是出去了。”

他抬起头来看看他的钟，这钟几星期前便已经停了，老是指着十一点差五分。

“快到十一点了，”阿嚏快乐地说，“你正好赶上饭点，能吃上点什么了。”于是他把脑袋伸到食品柜里去，“然后呢，咱们一块儿出去，小猪，把我的歌唱给啾啾听。”

“哪一首歌，阿嚏？”

“我们将要唱给啾啾听的那首歌。”阿嚏解释道。

半小时后，当阿嚏和小猪准备上路的时候，那只钟仍然是指着十一点差五分。风已经停歇了，雪花也累了，不想再绕着圈子追逐自己了。现在它们轻轻地飘落下来，找到个合适地方就待了下来喘口气，有时候，找到的地方是阿嚏的鼻子，有时候，又不是。过不多久，小猪的脖颈上就多出了一条围巾，使他觉得耳朵后面比原先更加寒冷，更多一些有雪的感觉了。

“阿嚏哎，”他终于开口了，只是有一点点心虚，因为他



不想让阿嚏觉得自己挺不住了，“我方才在想，咱们要不要先回到你家里去**练练**你的那首歌，明天再去唱给咿唷听——或者——或者是后天，在我们刚好碰上他的时候？”

“这真是一个好主意，小猪，”阿嚏说，“我们就一边走一边练习好了。不过大可不必回家去练习的，因为这是一首特殊的**户外歌曲**，是**必须得在雪中唱**的歌曲。”

“你肯定一定得这样吗？”小猪不安地问道。

“嗨，你一听就明白了，小猪。因为歌的一开头就是这样的。雪越下越凶，蒂特利—蓬——”

“蒂特利什么？”小猪说。

“蓬，”阿嚏说，“我加进去就是让歌曲哼起来更加有味儿。雪越下越凶，蒂特利—蓬，瞧它那——”

“你不是说下雪的事吗？”

“是啊，不过那是一开始。”

“在蒂特利—蓬的前面吗？”

“那是不一样的蒂特利—蓬。”阿嚏说，此刻也有些给弄糊涂了。“我给你正式唱一唱，你一听就明白了。”

于是他又重新唱了起来。

越下越凶



那雪—蒂特利—蓬，

瞧它那

劲头—蒂特利—蓬

瞧它那

劲头—蒂特利—蓬

雪下得

真叫凶

没一个人

知道—蒂特利—蓬

有多疼我的

脚趾—蒂特利—蓬

有多疼我的

脚趾—蒂特利—蓬

疼得

越来越凶

他这么唱着，这样的演唱方式比第一次的棒得多了。他唱完之后，便等着小猪说上几句，夸奖道，这真是他小猪有生以来所听到的描写雪景的户外歌曲中，最最精彩的一首





了。可是，小猪在再三反复考虑之后，竟说：

“阿嚏啊，”他一本正经地说，“冻得最厉害的与其说是脚趾还不如说是耳朵呢。”

此时，他们都快要来到啾啾的伤心地了。啾啾就住在这里。由于小猪耳朵后面还积着不少雪，把他弄得心烦意乱的，他们就拐进了一处小松林，在林边门口栅栏口那里坐了下来。雪现在落不到他们的头上了，但是仍然觉得非常冷，为了使自己觉得暖和些他们便唱起了阿嚏作的那首歌，一连唱了六遍，小猪唱“蒂特利—蓬”的配段，其余部分全由阿





噗一人包了，两人一边唱，一边各用一根木棍敲击栅栏门上端的最佳部位。过了一会，他们都觉得暖和多了，也可以重新对话了。

“我一直在操心，”阿噗说，“我一直都在操心的便是这件事。我一直都是在操心咿唷呀。”

“咿唷怎么啦？”

“唉，可怜的咿唷没有地方住呀。”

“他也是没处住的动物。”小猪说。

“你有自己的房子，小猪，我也有自己的房子，它们都是质量蛮不错的好房子。还有克里斯托弗·罗宾，他有房子，而猫头鹰、袋鼠娘儿俩和兔子都有房子，就连兔子的七姑八姨、点头朋友也都有房子，至少是个洞窟什么的，可是可怜的咿唷却什么都没有。所以我一直在盘算：就由咱们来帮他盖一所房子。”

“那可是个崇高的主意呀。那么房子该盖在哪儿呢？”小猪说。

“咱们就盖在这儿，”阿噗说，“这儿紧挨树林，不在风口上，我一直就觉得这地方不错。咱们给这儿起名叫阿噗角得了。咱们在阿噗角用木杆为咿唷搭一所咿唷屋。”

“林子的那头就有一大堆木杆子呢，”小猪说，“我见到

